

# II. Jednání.

# 2. Akt.

Útulný výklenek pracovní v domě Kabanových. Z výklenku dvéře do zadu; vpokoji šero. Odpoledne, v podvečer.

Gemütliche Arbeitsstube (Erker) mit Türe im Hintergrund. Rechts Türe. Im Zimmer Halbdunkel. In den Erker fallen die letzten Strahlen der Abendsonne.

(Kabanicha, Katěrina, a Varvara vyšívají.)  
(Die alte Kabanicha, Katja und Barbara mit Stickereiarbeiten beschäftigt.)

Moderato.  $\text{♩} = 72$

Fl. pp

Ob.

First system of the musical score, featuring Flute (Fl.) and Oboe (Ob.) parts. The Flute part begins with a piano (pp) dynamic. The Oboe part enters with a melodic line. The music is in 3/4 time and D minor.

p Sm. sord.

Second system of the musical score. The Oboe part continues with a melodic line. The Flute part has a piano (p) dynamic. The music is in 3/4 time and D minor.

Un poco più mosso.

Clar. f

Third system of the musical score, featuring Clarinet (Clar.) part. The tempo is marked "Un poco più mosso" and the dynamic is forte (f). The music is in 3/4 time and D minor.

espr. 3

Fourth system of the musical score. The Flute part has an expressive (espr.) dynamic and a triplet (3) figure. The Oboe part has a piano (p) dynamic. The music is in 3/4 time and D minor.

Opona. Vorhang.

f

Fifth system of the musical score. The Flute part has a forte (f) dynamic. The Oboe part has a piano (p) dynamic. The music is in 3/4 time and D minor.

1

Sixth system of the musical score, featuring Flute (Fl.) and Oboe (Ob.) parts. The Flute part has a piano (p) dynamic. The music is in 3/4 time and D minor.

**Kabanicha.**  
**Kabanicha**

Più mosso. (♩=92)

Vi - da, chvá - sta - la jsi se, jak máš mu - že rá - da! Ji ná po - rá - dná  
 Sieh nur; sagst du nicht im - mer; daß du dei - nen Mann liebst? An - dre Frau - en, die

*f* *p* *mf*

že - na, když mu - že do - pro - vo - dí, půl dru - hé ho - di - ny na - ři - cá,  
 uci - nen, schreïn, wenn ihr Mann da - von - reist, lie - gen im Vor - zim - mer stun - den - lang,

*p* *cresc.*

na pod - sí - ni le - ží. A - le ty, ja - ko - by  
 kön - nen sich nicht fas - sen. A - ber dich stört es wohl

*p*

**Katěrina.**  
**Katherina.**

Meno.

*mf*

Ne - ní proč! Ne - ní proč! A - ni to - ho ne - do - ve - du,  
 Ich bin so, wie ich bin. Und Ko - mö - die spie - le ich nicht.

*mf* *p*

Meno.

2 Più mosso.

Kat. Proč pak bych mě - la být na posměch li - dem?  
 Wenn ich's auch woll - te, ich brücht es nicht fer - tig.

Kab. Kdy - bys mě - la mu - že rá - da,  
 Wenn du dei - nen Mann nur lieb - test,

Più mosso.

*mf*

Kab. na - u - či - la by ses to - mu! A když to ne - do ve - deš,  
 wür - dest du die Sít - te ein - hal - ten, o - der dir Mü - he ge - ben.

Tempo I.

Kab. kdy - by ses as - poň po - ku - si - la; by - lo by slu - šně - jší.  
 Wenn du's nicht kannst, ver - suchs zu min - dest! Das wä - re schick - li - cher.

Kab. Svět ne - zná ted' než ple - tky a nes - vár! Půj - du! Ne - vy - ru - šuj - te mě.  
 Du möch - test wohl die Welt auf den Kopf stell'n? Das ist's! Al - les wird heut ent - hei - ligt!

Più mosso.

(Odhází) (ab)

*3*

## Allegretto.

Varvara (stoupne si před zrcadlo a upravuje si šátek na hlavě.)

Barbara (vor dem Spiegel).

Celesta.  
Fl.

Půj-du též se pro-jít —  
O wie warm ist es heut!

*mf*  
Vla.

*rit.*

## Più mosso.

Va.  
Ba.

*a tempo*

Gla - ša nam u - ste - le v zhra - dě  
Da kann uns Gla - scha im Gar - ten auf - bet - ten.

*f*

## Allegretto.

Va.  
Ba.

Za ma - li - na - mi jsou vrát - ka mamín - ka vždycky je za - ví - rá na zá - mek  
Kennst du das Türchen beim Himbeerstrauch? Mut - ter versperrt es gut, hebt auch den Schlüssel auf.

Va.  
Ba.

(se smíchem) (sie lacht)

a klíč scho - vá - vá scho - vá - vá! Vza - la jsem si ho  
Sie gibt acht auf mich! Höl - lisch acht! Doch sie hat Un - glück,

*p* Tempo uvolnit *rit.* *mf* *4* (zrychlit *accel.*)

Va.  
Ba.

a da - la mí - sto ně - ho ji - ný, a - by si to - ho ne všim - la  
denn an die Stel - le ih - res Schlüssels ist längst ein and - rer ein - ge - pascht.

*zvolnit*  
Tr. sord. *f*

*a tempo*

Va. Ba. U - vi - dí - m - li ho ře - knu mu  
 Und ich hab den richt'gen. Bo - ris be -

*accel.* *pa tempo (zrychlit)* *rit.*

*mf*

**Katěrina.**  
**Katherina.** *a tempo* (ulekne se, odmítá klíč) (erschreckt)

Va. Ba. Nač to? Ne - ní tře - ba! Nech-ci!  
 Nein, nein! (podává klíč Katěrině) (reicht Katja den Schlüssel) Dei - nen Schlüssel laß dir!

a - by při - šel k vrát - kám  
 stell ich nun zum Tür - chen.

*rit.* *a tempo* *f* *mf*

*ppp* *rit.* *f* *mf*

Hfa. Sm. Ob. Fag.

Va. Ba. To - bě ne - ní tře - ba a mňe se ho - dí. Jen si ho vem, však tě ne - u - kousne!  
 Nimm ihn nur, er beißt nicht. Nimm und ver - steck ihn. Er ist bei dir bes - ser auf - ge - ho - ben!

*pp* *uvolnit (rit.)*

5

Kat. *mf*  
 Cos to na - tro - pi - la,  
 Ach, du Ver - fih - re - rin,

*f* *mf* *p* *mf*

Corni

Kat. ty svů-dni-ce!  
was tust du da?

Což pak je to mož-né?  
Bist du denn so gott-los?

VI.

Fag. *p*

Cor.

Kat. *f*  
Z blá-zni - la jsi se  
Fürchtest dich gar nicht?  
Varvara. Barbara.

ó - prav-du zblá-zni - la!  
Fürchtest die Sün - de nicht?

(rychle odchází)  
(schnell ab)

Ne - mi - lu - ji mno - ho ře - či.  
Liebst du das lan - ge He - rum - re - den?

Ne - mám teď na to kdy.  
Mir fehlt da - zu die Zeit.

6

(Katěrina pohlíží na klíč)  
(Katherina auf den Schlüssel in ihrer Hand blickend.)

*f* *zrychlit (accel.)* *tr* *rit. tr* *sfz*

Katěrina.  
Katherina.

(dívá se na klíč)

Vi - da!  
Be - te!

Adagio. ♩ = 60.

*mf* *dim.* *pp* *dolciss.*

*tr* *tr*

Red.

Kat. **Adagio.** **7 Più mosso.** (♩=80) (chvátá k oknu) (eilt zum Fenster)

Neš - těs - tí! Ta - dy je to neš - tě - stí!  
 Be - te nur! Und das Un - glück packt dich doch!

Kat. **f**

Za - ho - dit klíč! Za - ho - dit da - le - ko do vo - dy.  
 Werf ich ihn weg, ins tief - ste Was - ser den Schlü - gel weg?

Kat. **Adagio.** **Più mosso.**

A - bych ho ni - kdy  
 Daß ich ihn nie mehr

Kat. (přemýšlí) (denkt nach) **8 Adagio.** **f Più mosso.**

ne - na - šla! Pá - lí mne ja - ko žha - vý u - hel.  
 finden kann! Glüht er doch in der Hand wie Koh - le.

(rychle schová klíč)  
(steckt schnell den Schlüssel ein)

*mf*

Ně-kdo při - chá-zí!  
Doch da kommt je-mand!

**Kabanicha.**

(za scenou k Dikému)  
(zu Dikoj noch hinter der Szene)

Při-šel jsi sně-čím, pak mluv po-řád-ně!  
Hast du ein An-liegen, re-de an-stün-dig,

*fp*

9 Andante. (♩ = 66)

Ne, ne! Nik - do. Tak - mi srd - ce pře - sta - lo bít!  
Nein, nein! Nie-mand. Und das Herz stand plötz-lich ganz still!

Ne - křič!  
schrei nicht!

9 Andante. (♩ = 66)

Ne, nik - do! Jak jsem se po - le - ka - la!  
Nein, nie-mand! Wie ich zu sammenschreckte

A klíč jsem scho - va - la  
und da - bei den Schlüs-sel nahm.

Je vi - dět,  
Das Schick-sal



## Un poco più mosso. (♩ = 84)

Kat. o - sud to - mu chce!  
will es nicht an ders!

A ja - ký pak hřích,  
Und ist denn so böse?

když na ně - ho poh - led nu,  
Nur an - schau den Lieb - sten,

tře - ba  
mír - von

*fp*

*Red.*

Kat. zda - le - ka?  
Fer - ne stehn!

Tře - ba s ním po - ho - vo - řím,  
Und ein paar Wor - te zu re - den

*p*

*pp*

*Red.*

Kat. to vše - ko ne - ní je - ště ne - štěs - tí!  
das al - les muß noch lang kein Un - glück sein!

A - le, co mlu - vím,  
Doch wo - zu lü - gen,

**10** Più mosso. (♩ = 88) *mf*

*dim.* *mp* *p*

Kat. čím se o - bel - há - vám?  
wen be - lü - ge ich denn?

Ať si tře - ba zem - ru.  
Sei es denn mein En - de.

*f*

## Meno mosso.

Kat.

Jen když ho u - vi - díš! Jen u - vi - díš.  
 ich muß und will ihn sehn! ich will ihn sehn.

Kat.

Bud jak bud, Herz sei still,  
 still,

Kat.

u - vi - díš Bo - ri - se! Jen když u - vi - díš  
 heu - te noch seh ich ihn! Ach, kdy - by už by - la  
 war nur die Nacht schon

11 Lento.

(přehodí bílý šátek přes sebe a odejde zadními dveřmi.)  
 (wirft ein weißes Tuch um die Schultern, durch die Türe im Hintergrund ab.)

Kat.

noc!  
 da!

## Meno mosso. (♩. 60)

(Kabanicha vstoupí se světlem a se zákusky do pokoje, za ní Dikoj Vyklenek tmavý pokoj osvětlený.)  
 (Die Kabanicha, ein Licht in der Hand, tritt in das Zimmer. Der Erker ist nun dunkel, das Zimmer beleuchtet.)

## Moderato.

(lichotivě) (schmeichlerisch) *mf* (tvrdě) (hart) *p*

Kabanicha.

Un poco più mosso.

Dikaj. *f* *bb* *3* *3* *3* *3*

*f* *3* *b* *7*

Te - dy jdi spat!  
Dann geh doch schla - fen.

Nic zvlášt-ní - ho, je-nom jsem tro - chu nach-me-len? (usedá)  
Ge - vat - ter - in, daß ich be - trun-ken binmerkt Ihrwohl? (setzt sich)

Un poco più mosso.

*accel.* *f* *p* *mf*

Kab. *3*

Do-mů! Kambys sel!  
Geh nur! Geh nach Haus!

Di. *3*

A kammám jet?  
Wo-hin mit mir?

A - le když nech-ci do-mů!  
Gra-de nach Haus will ich nicht!

*f* *mf* *mf*

Kab. (měkčeji) (weicher)

Nu, če - ho si pře - ješ o - de mne?  
Nun al - so, was willst du? Re - de doch!

Di. *3*

Hned ti to po - vím!  
War - te nur, bit - te.

*f* *f* *cresc.* *mf*

Di. (kňouravě) (weinerlich)

Dom-luv mi pře - ce, a - by mo - je srd-ce se  
Du sollst mich trö - sten, es ver - steht ja nie-mand mit

12 Tempo I.

(lichotivě.) (schmeichlerisch) *mf* *p* *mf* *accel.* *cresc.* *f* *rit.*

(rozplývá se)  
(erfließend)

Un poco più mosso.

Di.  
u - klid ni - lo. Ty je - di - ná v ce - lém měs - tě mne do - ve - deš  
mir zu re - den. Nur dein Wort, dei - ne Klug - heit be - ru - ligt mich

*p* *mf* *p* *f*

*a tempo*

Kabanicha. **13** Più mosso. (♩=92)

Di.  
Chtě - li na to - bě za - se pe - něž?  
Man hat wohl von dir wie - der Geld ver - langt?

ro - ze - brat. Dám, dám! a - le na - dám!  
wun - der - bar. Geld, Geld! Und ich gebs nicht!

*f*

Di.  
Muk - neš o pe - ně - zích Nic ji - nak, nic ji - nak, jak bys mi vnitř - no - sti  
Wenn du Geld von mir willst, dann wirds arg, denn in mein in - ner - stes Mark legst du

Kabanicha.

Di.  
Ne - máš nad se - bou star - ších, pro - to si trou fáš!  
Weil im Ort hier kein ält - rer ist, bist du so her - risch!

pá - lil! Mič kmo - tra. Kdy - si!  
Feu - er! Her - risch ich? Hör nur!

*mf* *f* *f*

Di. 14

o ve-li-kém po-stě      káljsem se a po-stil,      káljsem se a po-stil,  
 Gra-de das will ich nicht sein.      Neu-lich in den Fa-sten      be-te-te ich ei-frig,

*mf*      *p*

Di.

Vtom ně-ja-ká ne-či-stá sí-la      na-ma-ne mi mu-ží-ka do-ce-sty.  
 da muß-te mir Sa-ta-nas sel-ber      so ei-nen Mu-schik her-ein-füh-ren.

*f*

Di.

Dří-ví vo-zil, pro pe-ní-ze při-šel      Čert ho pro hřích vta-kou do-bu  
 Holz hat er ge-fah-ren und nun kommt,      kommt und will sein Geld für sei-ne

*p*      *mf*

Di.

při-nes!      Zhře-šil jsem!      Na-dal jsem mu  
 Ar-beit!      Sün-der ich,      fluch-te tüch-tig

*p*      *mf*

Meno mosso. (♩=60)

15 *mf* (měkce, přisedá blíže ke Kabaniše.)  
(weich, rückt ihr näher.)

Di. *mf* *mf* *mf* *mf*

div fast ne-ztloukl. Vi - díš, ja - ké mám srd - ce!  
*fast* *schlug ich ihn.* *Und nun sich, wie mein Herz ist!*

Di. *p* *accel.* *p* *mf*

Po - tom jsem ho pro - sil za od - pu - ště - ní, Kno - hám jsem se mu sklá - něl.  
*Ja, ich hab ihn um Ver - zeihung ge - be - ten, bin zu Bo - den ge - sun - ken.*

Di. *f* *p* *p* *m.s.* *rit.*

Vi - díš, kammne až srd - ce při - vá - dí Vi - díš, kam až mne srd - ce při - vá - dí.  
*Ach mein wei - ches Ge - müt das plagt mich so, ach mein wei - ches Ge - müt, das plagt mich so.*

(padá Kabaniše k nohám)  
(fällt ihr zu Füßen)

Di. *f* *p* *sf*

V blá - tě na ze - mi jsem k no - hám pa - dl! V blá - tě!  
*In den Kot vor ei - nen Bau - er hin - knien! Hin - knien!*

*a tempo*

Kabanicha.  
(odmítá Dikého)  
(wehrt Dikoj ab)

16

Po-sad'-se!  
Setz dich nur!

Ne-muč se!  
Quäl dich nicht!

Oh!  
Oh!  
(žebroňi)  
(will sich anschmiegen)

16

(Opona.)  
(Vorhang.)

A - le dbej do - brých mra - vŭ do - brých mra - vŭ!  
Wenn du dich schick-lich auf-führst, dann sprichst du schick-lich!

Meno mosso.

attaca

## Proměna.

Noc, rokle zarostlá křovím; nahore plot zahradní  
Kabanových a v něm vrátka. Shora po svahu pěšinka.  
Noc letní.

## Verwandlung.

Felsen, Gebüsch. Oben der Zaun des Kabanoffschen Gar-  
tens, in ihm ein Türchen. Den Abhang hinab ein Fußsteig.  
Sommernacht.

Moderato. (♩ = 72.)

pp

cresc. e accel.

f

p dolce

1

2

6/16

6/16

♩ = 72

Red.

pp

dim.

p

2

Red.

Red.

Red.

Red.

Tempo I.

mf

cresc.

f

p

6/16

6/16

2

p dolce  
a tempo

pp

2

Red.

Red.

Red.

Red.



*f* *cresc. e accel.*

**3** Allegro. ( $\text{♩} = 88.$ )

(Kudrjáš s kytarou)  
(Kudrjasch mit einer Gitarre)

*pp*

**Kudrjáš.**  
Kudrjasch.

*mf*

Ni - ko - ho tu ne - ní! To si zaz - pí - vá - me z dlou - hé chví - le.  
Langläßt sie mich war - ten! Nun so sing ich mir eins aus Langwei - le.

*ff*

**Allegro.**

**4** *mf* (určitě)  
(deutlich)

Ku. Po za - hrád - ce dě - vu - cha již rá - no se pro - chá - ze - la,  
Früh am Mor - gen geht die Schö - ne in den Gar - ten mun - ter,

*mf* (pravá ruku vespod)  
(Rechte Hand untersetzen)

Ku. do po - to - ka na své lí - ce čas - to po - hlí - že - la!  
sieht im Bach ihr Bild - nis strah - len, sieht's und nickt hin - un - ter!

Ku. Cho - dí za ní cho - dí za ní šo - ha - jí - ček švar - ný.  
 Hin - ter ihr der schlan - ke Bur - sche geht und blickt be - klom - men.

Ku. Dra - hé dár - ky ku - po - va - né vždy on no - sí za ní. Za du - ká - ty  
 Ist mit neu - en schö - nen Ga - ben heut zu ihr ge - kom - men. Hat für gol - de -

Ku. za čer - ve - né svo - je dár - ky vo - lí, su - kén - ky to,  
 ne Du - ka - ten ro - te Schuh er - stan - den, bun - te Tü - cher,

Ku. šá - teč - ky to, bo - teč - ky so - bo - lí. Co pak  
 Sei - den - rök - ke wohl aus fer - nen Lan - den. Das ist

Più mosso. *mf* 3

Ku. dě - lá, že ne - při - chá - zí? Ej, půj - du já mla - du - šen - ka  
 selt - sam. Noch im - mer nie - mand. Willst du auf den Markt mein Mäd - chen,

(sedne si)  
(setzt sich)

Ku.  
na trh po - hled - nou - ti, a co se mi lí - bit bu - de  
in das Städt - lein fah - ren, kauf ich, was dein Herz be - geh - ret,

Ku.  
kou - pím na své pou - ti. Ej, kou - pím já, mla - du - šen - ka  
dir die schön - sten Wa - ren. Kauf mir nur zwei Ro - sen - stök - ke,

Ku.  
vo - ňa - vé dvě má - ty. Za - sa - dí - m já o - bě má - ty po - dle svo - jí  
die mein Herz er - göt - zen. Will sie dann vor mei - ner Hüt - te in die Er - de

Ku.  
cha - ty. Ne - dep - tej jich švar - ný šo - haj pod mý - ma ok  
set - zen. Stampf mir nicht vor mei - ner Hüt - te, nicht die Ro - sen -

Ku.  
na - ma, ne pro te - be sa - di - la já, a - niž za - lí -  
spros - sen. Hab sie nicht für dich ge - pflanzt und nicht für dich be -

(Boris vstoupí. Kudrjaš shledne ho.)  
(Boris tritt auf. Kudrjasch erblickt ihn.)

Ku. *f* *3* *5* *3*

va - la!  
gos - sen!

Vi - da, ta - ky si vy - šel na toul - ku!  
Hol - la, müßt Ihr grad hier spa - zie - ren gehn!

**Boris.** *mf* *3* **6** *Meno mosso.*

To jste vy, Ku - dr - jáši?  
Das seid Ihr, Ku - dr - jasch?

A proč jste ta - dy?  
Wa - rum spa - ziert Ihr da?

A - no, Bo - ri - se Gre - gor - ji - či!  
Frei - lich, mein Bo - ris Gre - gor - je - witsch.

**6** *Meno mosso.*

Ku. *f* *3*

Já? Pa - tr - ně mám proč.  
Ich hab wohl ei - nen Grund.

Pro nic za nic bych sem ne - cho - dil,  
Bru - der, hätt ich kei - nen Grund da - für,

**Boris.** *Moderato.* (ohlíží se kolem pátravě, tajemně)  
(lugt aus, geheimnisvoll)

Hled', Ku - drjá - ši, oč jde!  
So hört mich, Freund, doch schweigt!

Mně je třeba ta - dy  
Ich bin her - be - stellt, drum

Ku. *3* *6* *4*

a co pak vás sem ve - de?  
wär ich wahr - schein - lich zu Hau - se.

*Moderato.* *f* *6* *4*

Bo. zů - stat. Ne - byl bych při - šel, kdy - by mně ne - by - lo u - lo - že - no!  
kam ich! Drum muß ich blei - ben. Ihr a - ber könnt anderswo her - um - spa - zie - ren!

Ku. *Auch*

Bo. Ně - ja - ká div - ka rek - la mi na u - li - ci,  
*Lacht mich nicht aus, Ihr seht, wie ich auf - ge - regt bin.*

Ku. kdo vám co u - lo - žil?  
ich, Freund, bin her - be - stellt!

Bo. a - bych při - šel sem, na strán zah - ra - dy Ka - ba - no - vých, kde je pě - šin - ka.  
*Mir ist das kein Spaß. Denn den Auf - trag, hier - her zu - kom - men, ließ mir Kat - ja zu - gehn*

### Kudrjáš. Kudrjasch.

Vždyť jsem Vás va - ro - val;  
*die Ihr ins Un - glück bringt!*

za - mi - lo vat se ne - roz váž - né!  
*Habt Ihr denn den Ver - stand ver - lo - ren?*

## Boris.

A - no, to je mo - je ho - ře. A - no.  
 Das ist's, ich ver - geh vor Lie - be. Frei - lich

Ku. Tak do té vda - né?  
 Ich warnt' bei - zeiten!

*mf* *di.* *f*

## Un poco più mosso.

Bo. Pro - sim tě, nestraš mne!  
 Schreckt nicht, es nützt ja nichts!

Ku. To ji chce - te za - hu - bit? A má o - na vás - rá da?  
 Un - glück wird das En - de sein! Und wißt Ihr, ob sie - Euch liebt?

Un poco più mosso. *rit.*

*f* *mf* *rit.*

## 8 Meno. (♩ = 60)

Bo. Ne - vim! Pou - ze jed - nou jsem ji u - vi - děl u strý - ce. Ji - nak ví - dá - vám ji v ko - ste - le.  
 Frag nicht! Hier in eu - rem Städtchen sperrt man die Frau - en ein. Nur beim On - kel Di - koj sah ich sie.

*mf* *pp* *pp*

Bo. Ach, Kud - rjá - ši, kdy - bys ji vi - děl, jak se mo - dlí, ja - ký  
 Sonst beim Be - ten nur! Ach in der Kir - che, säht Ihr sie da, wenn das

*pp*

Bo. an - děls - ký ús - měv hrá jí na lí - ci! A zli - ce jak by  
 Lü - cheln - der En - gel ihr den Mund un - spielt und al - len Him - mels -

Bo. 9 svě - tlo zá - ři - lo! Kudrjaš.  
 frie - den wie - der - strahlt! Kudrjasch. *f*

To je te - dy Ka - ba - no - vá.  
 Da wär je - der Rat ganz zwecklos!

Bo. *mf* A - no.  
 Zweck - los.

Ku. Tak vi - da, vi - da!  
 Trau - rig ist's, traurig!

(Varvara vystoupí z vrátek a zpívá)  
 (Barbara kommt aus der Gartentüre, singt)

10 Allegretto. (♩ = 90)  
 Varvara.  
 Barbara.

Za vo - dou za vo - di - čkou můj Vá - ňa sto - jí. Za vo - dou za vo - di - čkou můj  
 Wan - ja ruft vom U - fer drü - ben mir ent - ge - gen Wan - ja ruft vom U - fer drü - ben

Va.  
Ba.

Va  
mír

ň a sto - - jí.  
ent ge gen.

**Kudrjáš.**  
**Kudrjasch.**

(popojde k Varvaře)  
(ihr entgegen)

To - var na - ku - pu - je ca - re - vně svo - jí.  
Kauft ein Kopf - tuch, bringt es sei - ner Za - rin froh.

Va.  
Ba.

Ku.

Nech jsem já i dě - vu - cha, to  
Bin nur ei - ne Bäu - rin, muß die

To - var na - ku - pu - je ca - re - vně svo - jí.  
Kauft ein Kopf - tuch, bringt es sei - ner Za - rin froh.

(♩ = 90)

Va.  
Ba.

z iz - by tem - né, nech jsem já i dě - vu - cha, to z iz - by tem - né.  
Stu - be fe - - gen, bin nur ei - ne Bäu - rin, muß die Stu - be fe - - gen.



(♩ = 120)

**Kudrjas.**

**Kudrjasch.**

To lás-ka zro-bi-la ca-rev-nu z-te-be, to lás-ka zro-bi-la ca-rev-nu z-te-be.  
 Bist die schönste Za-rin, Lie-be schmückt dich so, bist die schönste Za-rin, Lie-be schmückt dich so.

(♩ = 90)

**Varvara.** (sejde dolu po pěšince, zakryje si tvář šátkem)

**Barbara.** (den Fußsteig hinab, deckt ihr Gesicht mit dem Taschentuch und tritt so zu Boris.)

(přistoupí k Borisovi)

Ty, mlá-den-če,  
 Du war-te in

Va.  
 Ba.

po-čekj! Dóe-káš se!  
 Ru-he! Sie kommt bald!

**Varvara.** (ke Kudrjášovi)

**Barbara.** (zu Kudrjasch)

(zajde s Kudrjášem)

(mit Kudrjasch ab)

Pojd'- me k Volze!  
 Komm zur Wol-ga!

## Boris.

*mf*

Ta noc! Pís - ně, do - sta - ve - nič - ko!  
Die Nacht! Lie - der! Al - les so traum - haft!

*f* *p*

9/16

12 (♩ = 90.)

Bo. Jdou za - vě - še - ni, ve - se - li. — Ta - ké já če - kám.  
Wie fröh - lich gehn sie, an - ge - schmiegt! Und auch ich war - te.

*p* *pp*

9/16

Bo. A - le nač če - kám, ne - vím, a - ni před - sta - vit si ne - do - ve - du!  
Doch auf wen ich war - te, Him - mel, nicht ein - mal da - ran zu den - ken wag' ich.

*rit.*

9/16

Meno mosso. Tempo I.

Bo. Srd - ce mi bi - je.  
Ach, wie das Herz schlägt!

*p* *f* *accel.* *p* *f*

9/16

(Katherine blíží se tiše po pěšince,  
oči k zemi klopíc; pomlka)  
(Katja kommt still den Fußpfad herab,  
die Augen zu Boden gesenkt)

(nejistě)  
(unsicher)

Bo. **13** Adagio. (♩ = 100.) *p*

Ne-vím, co jí ře - knu.... Tu jde! Iste to  
Und was soll ich ihr sa - gen.... Schon da! Seid

(Katherine mlčí)  
(Katja schweigt)

Bo. *pp*

vy, Ka-tě-ri-no Pe-trov-no? A - ni ne - vím, jak vám dě - ko - va - ti...  
Ihr's, Ka-tha-ri-na Pe-trow-na? Ich weiß nicht, wie ich Dank sa - gen soll...

(Katherine mlčí)  
(Katja schweigt)

(♩ = 78.)

*mf*

Bo. *p cresc. accel.*

Ach, kdy - by - ste, Ach, wüß - tet Ihr,

(chce ji chopiti za ruku)  
(will ihre Hand ergreifen)

Bo. *cresc.* *p*

Ka - tě - ri - no Pe - trov - no, kdy - by - ste vě - dě - la,  
Ka - tha - ri - na Pe - trow - na, könn - tet Ihr's ah - nen,

**Katěrina** (súlekem, ale oči nepozdvihajíc).

**Katharina** (*erschreckt, doch ohne die Augen zu erheben*).

14

Ne - do - tý - kej se mne, ach ne - do - tý - kej se mne! Jdi o - de mne pryč! Vždyť  
*Darfst mich nicht be-rüh-ren, du darfst mich nicht be-rüh-ren! Geh von mir weg! Du*  
*espress.*

jak vás mám rád! Jak vás mám rád!  
*wie ich Euch lie - be, wie ich Euch lie - be.*

víš, že to - ho hří - chu ne - od - čí - ním, ni - kdy ne - od - čí - ním.  
*weißt, welch ei - ne ar - ge Sün - de das ist, ar - ge Sün - de das ist.*

Vždyť mi ja - ko ká - men pa - dá na du - ši, ja - ko ká - men!  
*Und auf mei - ne See - le drückt es wie ein Stein, auf die See - le!*

*cresc. al accel.*

*p* *f* *rit.* *f*

15 Tempo I.

**Boris.** Proč jsi při - šel,  
*War - um kamst du?*

Ne - od - há - něj - te mne, ne - od - há - něj - te mne od se - be!  
*Stoßt mich doch nicht weg! Stoßt mich nicht so grau - sam weg von Euch!*

*espr.* *rit.* *f* *fp dolce* *pp*

U. E. 7103.

at. proč jsi při - šel!  
War - um kamst du?

Vždyť jsem vda - ná ze - na, vždyť mám až do hro - bu  
Bin ich nicht ver - hei - ra - tet, mei - nem Mann bis in das

*pp*

*pp*

*pp*

at. ži - ti se svým mu - žem... co to na se - be chy - stám?  
Grab zu Treu verpflichtet? Doch du sinnst nur auf Bö - ses,

Ty chceš mo - jí zka - ze!  
du willst mein Verderben!

**Boris.** *mf*

Proč bych chtěl  
Ich sann auf

*p*

*pp*

16 Più mosso. (♩ = 92)

30. va - ši zka - ze?  
Eur Ver - der - ben?

Když vás mi - lu - ji  
Nein, Ihr seid mir ja

*f*

*ff*

*mf*

*vi. f*

Bo. víc  
mehr

než vše - chno na svě - tě!  
als al - les Glück der Welt!

*f*

Cor. *m. d.*

Bo.

Když vás mi - lu - ji víc než  
 Ach, Ihr seid mir ja mehr als

*mf* *sff* *m.d.* *mf* *f*

Bo.

vše - chno na svě - té!  
 al - les Glück der Welt!

17

*mf* *m.d.*

Katěrina. Katharina.

Chceš se - be za - hu - bit, nás za - hu - bit?  
 So bringst du selbst dich um, uns bei - de um!

*f* *f*

Kat.

Boris.

Že jsem do - mov o - pu - sti - la, v no - ei při - šla  
 Daß ich Nachts heut aus dem Haus schlich, mich ins Dun - kel

Va - ší vů - li!  
 Sprecht, was wollt Ihr?

*f* *mf* *p* *p*

Kat. za te - bou Ne - mám svo - bod - né vŭ - le!  
zu dir stahl das war nie - mals mein Wil - le!

Kat. Kdy-bych mě - la svo - bod - né vŭ - le, ne - by - la bych přiš - la za te - bou!  
Hätt ich so wie sonst mei - nen Wil - len, hüt - test du mich nie bei dir ge - sehn!

(pozdvihne oči a zadívá se na Borise.)  
(erhebt die Augen und sieht (se stoupajícím rozechvěním) mit steigender Erregung Boris an.)

Kat. Co ne - vi - díš? So weißt du's nicht?

Kat. Tvo - je vŭ - le na - de mnou vlád - ne! Což to ne - vi - díš?  
Es lenkt dei - ne Macht mei - nen Wil - len! Und du fühlst es nicht?

(vrhne se Borisovi kolem krku)  
(sie füllt Boris um den Hals.)

Katěrina.  
Katharina.

20

Kat.

Ži - vo - te      můj!  
Stern ü - ber      mir!

Boris.

Ži - vo - te  
Stern mei - nes

(oba zustávají vobjetí)  
(Lange Umarmung)

Bo.

můj!  
Glücks!

pp

pp

cresc.

f



## Katěrina. Katharina.

Tak se mi zachtě - lo - zem-řít...  
Jetzt wär es se - lig, zu ster-ben...

## 21 Meno mosso.

Boris.

Proč pak u - mí - rat, když je nám krás - ně žít?  
Wa - rum ster - ben, da uns das Le - ben blüht?

Katěrina.  
Katharina.

Ni - ko - li, mně nel - ze žít!  
Le - ben, ach un - mög - lich!

## Boris.

Ne - ří - kej mi ta - ko - vých slov.  
Sprich nicht so, das schneidet ins Herz!

Bo.

Ne - muž mne. Což mi te - be ne - ní lí - to?  
wenn ich seh wie du vor Angst dich ab - quälst!

**Katěrina.**  
**Katharine.**

Nač mne li - to - vat?  
 Nein, er - barm dich nicht!

Nik - do ne ní vi - nen, já sa - ma,  
 Nie - mand trägt die Schuld als ich nur.

sa - ma přiš - la za te - bou.  
 Ich hab dich hier - her - be - stellt.

Ne - li - tuj mne, zahub mne, at'  
 Tö - te mich, ver - der - be mich, daß

všich - ni vě - dí, všich - ni vi - dí, co dě - lám!  
 al - le wis - sen, al - le wis - sen, wer schuld ist. *mf* Boris.

Nač na to  
 Wo - zu dies

Když jsem pro te - be se hří - chu do - pu - sti - la  
 Da ich dir zulieb die Sün - de furcht - los auf mich nahm,

po - mýš - let!  
 Nach - grü - beln!

Nač na to  
 Wo - zu dies

22

*p*

*sf*

*f*

*f*

Kat. *proč ne - tr - pět!*  
*den Tod fürcht ich nicht.* (Objímají se prudce)  
(Heftige Umarmung)

Bo. *po - mýš - let!*  
*Nach-grü - beln!*

*m.d.* *pp*

**Varvara.** (vrací se skudrjášem)  
**Barbara.** (zurückkehrend)

*Nu - že,  
Seid*

*mf* *pp*

Un poco più mosso.

23  $\text{♩} = 84$

Va. Ba. *shod - li jste se?*  
*ei - nig ge - wor - den?* **Boris.** (překvapen)  
(überrascht)

*Shod - li!*  
*Frei - lich!*

*mf* *p*

23 Un poco più mosso.

$\text{♩} = 84$

**Varvara.**  
**Barbara.**

*Tak proj - dě - te se!* *Vá - ňa vás za - vo - lá, až bu - de tře - ba.*  
*Spa - ziert ein we - nig!* *Und wenn die Zeit um ist, wird man euch ru - fen.*

*mf* *p*

(Katherine s Borisem odcházejí.)  
(Katherina und Boris gehen langsam ab.)

Un poco più mosso.

*pp* *f*

**Kudrjáš** (k Varvarě). **Allegretto.**  
**Kudrjasch** (zu Barbara).

*pp* *f* *p*

24 *4*

6/16 6/16 6/16

To jste si vy-my-sli-li  
Nun, da ge-langeuch ja ein

*Leg.*

**Varvara.**  
**Barbara.**

*f* *p*

To všech-no já.—  
Das stammt von mir.—

Kud. pě-knou věc! Lézt skrz za-hra-dní vrá-tka! (uscne s Varvarou na kámen) To je ti  
schö-ner Streich! Bums, die Schlüssel ver-tau-schen! (sitzt mit Barbara auf einem Stein) Konnt ich mir

*f* *p*

Va. Ba. Eh,— a— ni jí na my-sli  
Da— hast du sie doch noch nicht

Kud. po-do-bno. A— le ne-příj— de— li na to ma-min-ka?  
den— ken. Doch die Al-te kommt si-cher da— hin— ter?

Va. Ba.

ne - při - jde!  
aus - ge - lernt!

Pr - vý spá - nek bý - vá tvr - dý.  
Sie merkt nichts vor lau - ter Dün - kel.

*p* *m.s.* *p* *m.s.*

25

Va. Ba.

**Kudrjáš.**  
**Kudrjasch.**

Co na tom  
Schaut auf die

Pře - ce však,  
Närr - chen,

po - jed - nou jí  
a - ber sie ist doch

čert ne - dá spát.  
klug wie der Tag.

*pp*

Va. Ba.

ze dvo - ra ve - dou vrá - tka, kte - rá se zev - nitř za - ví - ra - jí. Bu - de kle - pat...  
Welt von heu - te so sehr hin - ab, daß sie nie auf den Ein - fall kä - me: die - se „Welt von heu - te“ be -

26

Va. Ba.

o - dej - de...  
schwindle sie...

Rá - no jí ře - knu,  
Fer - ner ist Di - koj

že jsme tvr - dě spa - ly.  
zu Be - such da, Di - koj.

*p*

**Katěrina.** (z dálky)  
**Katherina.** (von Ferne)

*pp*

Už dáv - no jsem tě zna - la!  
 Ach längst - - - schon kannst' ich dich!

Va.  
 Ba.  
 A pak Di - koj je u ní ná - vstěvou. Ta - ko - ví hrub - ci a  
 Die zwei Al - ten, die schwatzen stun - den - lang. Bei - de so zän - kisch, daß

**Boris.** *pp*

(z dálky) Už dá - vno jsem tě znal!  
 (von Ferne) Ach längst - - - schon kannst' ich dich!

*pp*

Va.  
 Ba.  
 ro - zu - mě - jí si! O - sta - tně na strá - ži sto - jí Gla - ša. Kdy - by se ně - co šustlo,  
 niemand sie ver - trägt! Nur mit ein - an - der ver - stehn sie sich. Nunkannst du doch be -

*pp*

*p*

Va.  
 Ba.  
 za - vo - lá. - ruhigt sein. **Boris.** (z dálky) O - sta - tně  
 (von Ferne) Ü - ri - gens,

Zdá se mi, že kraj - svě - ta šel bych za te - bou!  
 Ach, bis ans fern - ste En - de der Welt mit dir zu gehn!

*ppp*

28 *mf*

Va. Ba.  
 bez nebez-pe - či to nej - de! Než se na-dě-ješ, padneš do ne-ště-stí! Kdy-bychom  
 oh-ne Gefahr. gibtskein Na - schen! Und wer lieben will, muß auf Leid gefaßt sein! Rief nicht der

*pp* *mf*

*Red.*

*Meno mosso.* (♩ = 50.)

Va. Ba.  
 vě - dě - li, ko-lik je ho - din? Kudrjaš. Jak víš?  
 Nachtwäch-ter e - ben die Stun-de? Kudrjasch. Wie spät?

*f*

Je-dna! Po-noc-ný tlou-kl...  
 Längstschon! Eins ist vor-ü - ber...

*Meno mosso.* (♩ = 50.)

*pp*

*Lento.*

Katěrina. (z dálky)  
 Katherina. (fern)

Ži-vo-te můj, Kraj svě - ta šla bych, šla bych za te-bou!  
 Stern ü-ber mir, ach, in die Fer - ne wollt ich mit dir gehn!

*ppp*

Varvara.  
 Barbara.

Boris. (z dálky)  
 (fern)

Je čas! Za - vo - lej na ně!  
 'sist Zeit, daß wir sie ru - fen

Ži - vo - te můj!  
 Stern mei-nes Glücks!

*dim.*

29

Piano accompaniment for measures 29-30. The music is in 3/4 time, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *pp*. There are several double bar lines and fermatas.

Boris (zdálky) (fern)

30

Vocal line for Boris and piano accompaniment for measures 30-31. The vocal line includes the lyrics: "Kraj svě - ta, ži - vo - te můj! / Ans En - de, Stern mei - nes Glücks!". The piano accompaniment continues with a similar texture to the previous page, including dynamics *p* and *pp*, and markings "Red." under the bass line.

Allegretto tempo I. (♩ = 88)

Kudrjáš.

(volá zpěvem) (ruft)

31

Kudrjash.

Piano accompaniment for measures 31-32. The music is in 3/8 time. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *pp*. Markings "Red." are present under the bass line.

„Všec - ko do - mů, do - mů, / „Al - les geht nach Hau - se,

(za scénou) (hintert der Szene) Boris.

Sly - ším. - / Hol - la. -

Kud.

Vocal line for Kudrjáš and piano accompaniment for measures 32-33. The vocal line includes the lyrics: "všec - ko do - mů, do - mů, a já do - mů ne - půj - du!“ / al - les geht nach Hau - se, und ich will noch nicht nach Haus!“ The piano accompaniment continues with a similar texture, including dynamics *p* and *mf*, and markings "Red." under the bass line.



(Kudrjaš s Varvarou stoupají po pěšince kvrátkám)  
 (Kudrjasch und Barbara steigen langsam den Fußpfad zum Gartenpförtchen empor)

Kud.

Chod'si div - ka do ča - su do ve - čer - ní - ho ča - su aj, le - li,  
 Geh, mein Mä - del, bald nach Haus, wender A - bend kommt, nach Haus! Ei, le - li,

*mf*

Arp.

*p*

## 32 Varvara.

*mf* Barbara

Kud.

A já dív - ka jsem mla - dá, a já ra - děj do rá - na  
 Dochůč Mä - del, jung und schön, möcht erst früh nach Hau - se gehn,  
 le - li, le - li, do ve - čer - ní - ho ča - su.  
 le - li, le - li, wenn der A - bend kommt, nach Haus.

*mf*

*p*

*m.s.*

## 33

Va.  
Ba.

aj, le - li, le - li, le - li, do rá - nič - ka do rá - na  
 ei, le - li, le - li, le - li, möcht erst morgen schlafengehn!

Kud.

A jak zo - ra vstá - va - la  
 Als die Mor - gen - son - ne kam,

*pp*

*Ad.*

(Kateřina s Borisem)  
(Katherina und Boris)

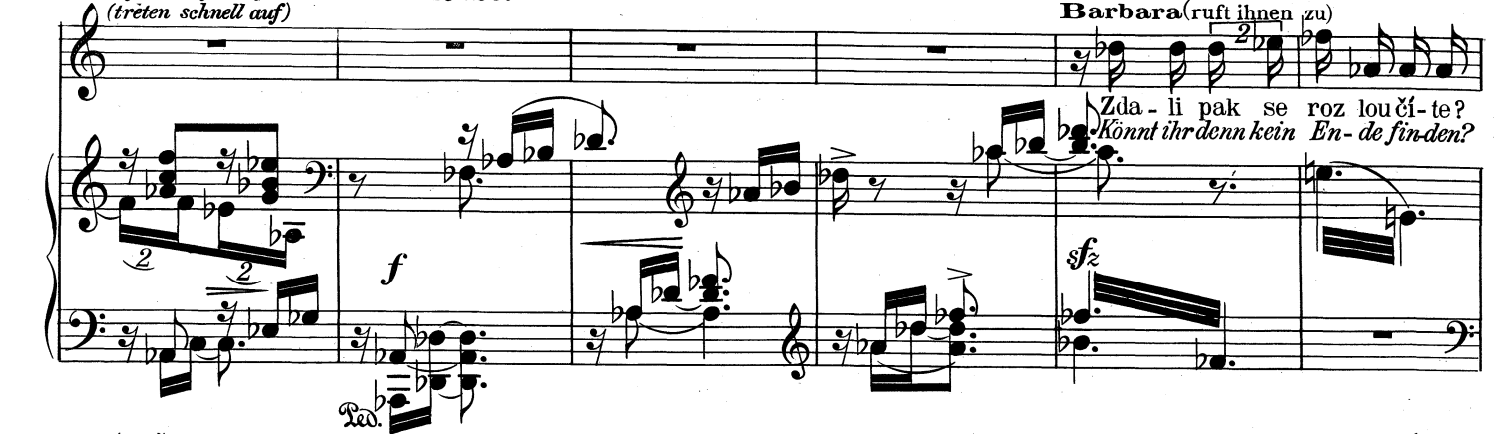
Kud. 

já se do - mů se - bra - la, aj, le - li, le - li, le - li, já se do - mů sebra - la.  
 ich vom Lieb - sten Abschied nahm. Ei, le - li, le - li, le - li, ich vom Lieb - sten Abschied nahm.

*Più mosso.*

Varvara (volá knim)  
Barbara (ruft ihnen zu)

rychle vystoupí)  
(tréten schnell auf)



Zda - li pak se roz loučí - te?  
 Könnst ihr denn kein En - de fin - den?

(Kateřina jde sama po pěšince na horu, těžce)  
(Katherina geht allein, schwer bergauf)

*Un poco più mosso.*

*Maestoso.*  
(♩ = 50)



(Boris zůstává dole stát)  
(Boris bleibt unten)

35

*Adagio.* ♩ = 42  
Opona.  
Vorhang.

